

Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

### Portrait de Périclès, le premier des citoyens

Et si seulement le prince idéal était « le premier des citoyens » ? Périclès, comme nous le rappelle Plutarque dans ce portrait, réunissait de nombreuses qualités pour se hisser en haut de la cité et gouverner Athènes avec force et habileté : non seulement il possédait l'intelligence politique et militaire, mais surtout il maîtrisa et perfectionna l'art oratoire ...

Ὀδὸν τε γὰρ ἐν ἄστει μίαν ἐωρᾶτο τὴν ἐπ' ἀγορὰν καὶ τὸ βουλευτήριον πορευόμενος, κλήσεις τε δειπνῶν καὶ τὴν τοιαύτην ἅπασαν φιλοφροσύνην καὶ συνήθειαν ἐξέλιπεν, ὡς ἐν οἷς ἐπολιτεύσατο χρόνοις μακροῖς γενομένοις πρὸς μηδένα τῶν φίλων ἐπὶ δεῖπνον ἐλθεῖν· [...] Δειναὶ γὰρ αἱ φιλοφροσύναι παντὸς ὄγκου περιγενέσθαι, καὶ δυσφύλακτον ἐν συνηθείᾳ τὸ πρὸς δόξαν σεμνὸν 5 ἐστὶ· τῆς ἀληθινῆς δ' ἀρετῆς κάλλιστα φαίνεται τὰ μάλιστα φαινόμενα, καὶ τῶν ἀγαθῶν ἀνδρῶν οὐδὲν οὕτω θαυμάσιον τοῖς ἐκτὸς ὡς ὁ καθ' ἡμέραν βίος τοῖς συνοῦσιν. Ὁ δὲ καὶ τῷ δήμῳ, τὸ συνεχὲς φεύγων καὶ τὸν κόρον, οἷον ἐκ διαλειμμάτων ἐπλησίαζεν, οὐκ ἐπὶ παντὶ πράγματι λέγων, οὐδ' αἰεὶ παριῶν εἰς τὸ πλῆθος, ἀλλ' ἑαυτὸν ὥσπερ τὴν Σαλαμινίαν τριήρη, φησὶ Κριτόλαος, πρὸς τὰς μεγάλας χρείας ἐπιδιδούς, τᾶλλα δὲ φίλους καὶ ἐταίρους ῥήτορας καθιεῖς ἔπραττεν. [...]

10 Τῆ μέντοι περὶ τὸν βίον κατασκευῆ καὶ τῷ μεγέθει τοῦ φρονήματος ἀρμόζοντα λόγον ὥσπερ ὄργανον ἐξαρτυόμενος, παρενέτεινε πολλαχοῦ τὸν Ἀναξαγόραν, οἷον βαφὴν τῆ ῥητορικῆ τὴν φυσιολογίαν ὑποχέμενος. Τὸ γὰρ « ὑψηλόνουν τοῦτο καὶ πάντη τελεσιουργόν », ὡς ὁ θεῖος Πλάτων φησὶ, « πρὸς τῷ εὐφυῆς εἶναι κτησάμενος » ἐκ φυσιολογίας, καὶ « τὸ πρόσφορον ἐλκύσας ἐπὶ τὴν τῶν λόγων τέχνην », πολὺ πάντων διήνεγκε. Διὸ καὶ τὴν ἐπὶ κλησιν αὐτῷ γενέσθαι λέγουσι· 15 καίτοι τινὲς ἀπὸ τῶν ἀναθημάτων οἷς ἐκόσμησε τὴν πόλιν, οἱ δ' ἀπὸ τῆς ἐν τῇ πολιτείᾳ καὶ ταῖς στρατηγίαις δυνάμεως Ὀλύμπιον αὐτὸν οἶονται προσαγορευθῆναι· καὶ συνδραμεῖν οὐδὲν ἀπέοικεν ἀπὸ πολλῶν προσόντων τῷ ἀνδρὶ τὴν δόξαν. Αἱ μέντοι κωμωδίαί τῶν τότε διδασκάλων, σπουδῆ τε πολλὰς καὶ μετὰ γέλωτος ἀφεικότων φωνὰς εἰς αὐτόν, ἐπὶ τῷ λόγῳ μάλιστα τὴν προσωνομίαν γενέσθαι δηλοῦσι, « βροντᾶν » μὲν αὐτόν καὶ « ἀστράπτειν » ὅτε δημηγοροίη, « δεινὸν δὲ κεραυνὸν 20 ἐν γλώσσει φέρειν » λεγόντων.

Διαμνημονεύεται δὲ τις καὶ Θουκυδίδου τοῦ Μελησίου λόγος εἰς τὴν δεινότητα τοῦ Περικλέους μετὰ παιδιᾶς εἰρημένος. [ Ἦν μὲν γὰρ ὁ Θουκυδίδης τῶν καλῶν καὶ ἀγαθῶν ἀνδρῶν, καὶ πλεῖστον ἀντεπολιτεύσατο τῷ Περικλεῖ χρόνον· Ἀρχιδάμου δὲ τοῦ Λακεδαιμονίων βασιλέως 25 πυνθανομένου πότερον αὐτὸς ἢ Περικλῆς παλαίει βέλτιον, « ὅταν » εἶπεν « ἐγὼ καταβάλω παλαίων, ἐκεῖνος ἀντιλέγων ὡς οὐ πέπτωκε, νικᾷ καὶ μεταπίθει τοὺς ὀρώντας. » ]

Plutarque, *Vie de Périclès*, 7-8, Paris, Les Belles Lettres, C.U.F, 1990

Modèle CCYC : ©DNE		
Nom de famille (naissance) : <i>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</i>		
Prénom(s) :		
N° candidat :		N° d'inscription :
<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>		
Né(e) le :		
		

1.1

### Traduction

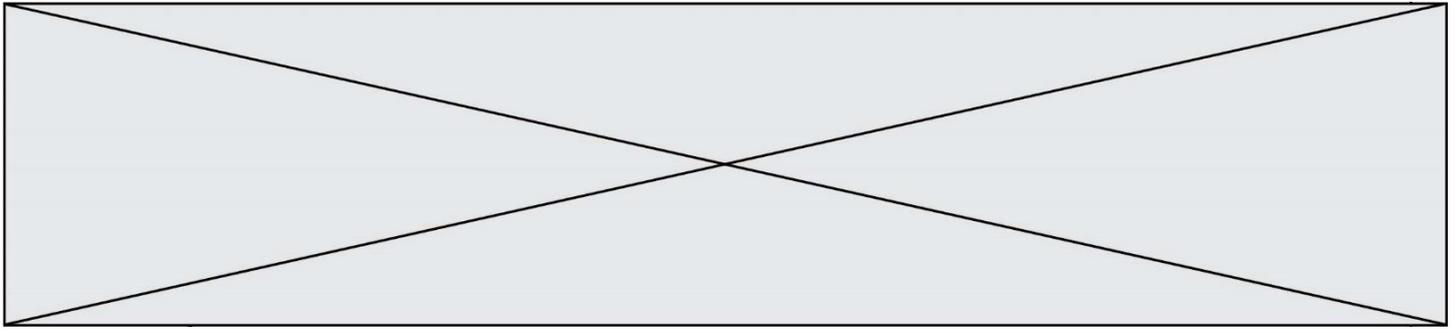
On ne le vit plus que dans une seule rue de la ville, celle qui menait à l'agora et au Conseil. Il déclina toute invitation à des banquets et renonça à toutes les réunions du même genre entre amis et camarades, si bien que, durant tout le temps de sa carrière politique, qui fut longue, il n'alla dîner chez aucun de ses amis [...] C'est que les joyeuses réunions entre amis ont facilement raison d'un maintien solennel et qu'il est difficile de conserver dans la familiarité des manières graves et imposantes. **(5)** Cependant la véritable vertu paraît d'autant plus belle qu'elle se montre davantage et rien chez les hommes de mérite n'est aussi admirable pour les gens du dehors que leur conduite journalière pour leurs intimes. Mais Périclès, pour échapper à la satiété que provoque une continuelle présence, ne s'approchait du peuple que par intervalles. Il ne parlait pas à tout propos et n'intervenait pas sans cesse dans l'assemblée. Il se réservait, selon le mot de Critolaos, comme la trière salaminienne, pour les grandes occasions, tandis que, pour traiter les affaires courantes, il faisait parler à sa place des amis ou des membres de son parti. [...]

**(10)** Accordant son éloquence à la façon dont il avait organisé sa vie et à la hauteur de ses sentiments, il en fit comme un instrument de musique approprié, qui souvent résonnait des leçons d'Anaxagore<sup>1</sup>, et il donna pour ainsi dire à sa rhétorique une teinture de science physique. Car cette « élévation d'esprit et cette perfection de la mise en œuvre » qui, selon les expressions du divin Platon, « s'ajoutèrent à ses dispositions naturelles », il les dut à la science physique : c'est « en tirant de celle-ci ce qui avait rapport à l'art du discours » qu'il s'éleva tellement au-dessus de tous les autres orateurs. Et c'est là aussi, dit-on, ce qui lui valut son surnom ; **(15)** cependant certains croient que le surnom d'Olympien lui fut donné à cause des monuments dont il orna la ville, ou bien à cause de son génie politique et militaire, et il est possible qu'il ait dû cette réputation au concours de ses nombreux mérites. Mais les comédies des poètes de son temps qui lui ont décoché des traits, tantôt sérieux, tantôt plaisants, font voir que ce surnom lui vint surtout de son éloquence. Ils disent que, lorsqu'il parlait au peuple, « il tonnait, il lançait des éclairs » et que **(20)** « sur sa langue il portait un foudre redoutable ».

On cite aussi un mot que Thucydide, fils de Méléstias, dit en plaisantant sur la puissance oratoire de Périclès.

Traduction : Robert Flacelière et Émile Chambry, Paris, Les Belles Lettres, C.U.F, 1990

<sup>1</sup> Anaxagore fut un physicien célèbre et également le maître de Périclès.



## Partie 1 : Lexique et étude de la langue

### A. Lexique (3 points)

Expliquez le sens du mot ῥητορικῆ (ligne 11) dans ce texte.

### B. Faits de langue (5 points)

Relevez, dans la phrase commençant à la ligne 6 par Ὁ δὲ καὶ et s'achevant à la ligne 9 par ἔπραττεν, au moins trois des cinq verbes au participe présent actif. Précisez leur cas, leur genre et leur nombre. Quel en est le sujet ? Quel effet produisent-ils ?

## Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

### Choix n° 1 (Langue) :

Traduisez les lignes 22-25 entre crochets (depuis Ἦν μὲν γὰρ ὁ Θουκυδίδης jusqu'à τοὺς ὀρῶντας) :

Ἦν μὲν γὰρ ὁ Θουκυδίδης τῶν καλῶν καὶ ἀγαθῶν ἀνδρῶν, καὶ πλεῖστον<sup>2</sup> ἀντεπολιτεύσατο τῷ Περικλεῖ χρόνον· Ἀρχιδάμου δὲ τοῦ Λακεδαιμονίων βασιλέως πυνθανομένου πότερον αὐτὸς<sup>3</sup> ἢ Περικλῆς παλαίει βέλτιον, « ὅταν » εἶπεν<sup>4</sup> « ἐγὼ καταβάλω παλαίων, ἐκεῖνος ἀντιλέγων ὡς οὐ πέπτωκε<sup>5</sup>, νικᾷ καὶ μεταπίθει τοὺς ὀρῶντας<sup>6</sup>. »

### Choix n° 2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).

<sup>2</sup> πλεῖστον χρόνον : « très longtemps ».

<sup>3</sup> Lui (c'est-à-dire Thucydide).

<sup>4</sup> εἶπεν a pour sujet sous-entendu Thucydide qui s'adresse à Archidamos.

<sup>5</sup> Indicatif parfait, troisième personne du singulier du verbe πίπτω « tomber ». Traduire par un passé composé.

<sup>6</sup> τοὺς ὀρῶντας : « les témoins ».